

N° 3835.

ALLEMAGNE ET DANEMARK

Echange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes. Berlin, le 9 janvier 1936.

GERMANY AND DENMARK

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Reciprocal Recognition of Driving Licences and Registration Certificates for Passenger Motor Vehicles. Berlin, January 9th, 1936.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3835. — NOTENWECHSEL ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER DÄNISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EIN ABKOMMEN ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG VON FÜHRERSCHEINEN UND ZULASSUNGSBESCHEINIGUNGEN FÜR PERSONENKRAFTWAGEN. BERLIN, DEN 9. JANUAR 1936.

Texte officiel allemand communiqué par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 15 février 1936.

German official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place February 15th, 1936.

KÖNIGLICH DÄNISCHE
GESANDTSCHAFT.

I.

VERBALNOTE.

Die Königlich Dänische Gesandtschaft beehrt sich dem Auswärtigen Amt folgendes mitzuteilen :

Kraftfahrzeugführer, die mindestens 18 Jahre alt sind und mit einem in Deutschland zugelassenen Kraftfahrzeug vorübergehend und zu nicht gewerblichen Zwecken auf dänischem Gebiet verkehren, sind von der Verpflichtung befreit, den Internationalen Zulassungsschein und den Internationalen Führerschein bei sich zu führen, wenn sie nationale Ausweise für Fahrzeug und Führer vorlegen können. Das Fahrzeug selbst muss mit dem deutschen polizeilichen Kennzeichen und dem in der Anlage C des Internationalen Abkommens¹ über Kraftfahrzeugverkehr vom 24. April 1926 für Deutschland bestimmten Unterscheidungszeichen „D“ versehen sein.

Bei der Feststellung des nicht gewerblichen Charakters des Verkehrs soll in Zweifelsfällen zugunsten der Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens entschieden werden.

Diese Regelung gilt unter der Voraussetzung, dass von der Deutschen Regierung Gegenseitigkeit gewährt wird, und dass die dänischen Fahrzeuge zugleich von der Führung des in § 2 Abs. 2 und § 6 der Verordnung über internationalen Kraftfahrzeugverkehr vom 12. November 1934 (Reichsgesetzblatt I S. 1137) vorgesehenen länglichrunden Kennzeichens für die Dauer ihres vorübergehenden Aufenthalts in Deutschland befreit sind.

Die Anerkennung der nationalen Ausweise kann aus denselben Gründen versagt werden wie die Anerkennung des Internationalen Zulassungsscheins und des Internationalen Führerscheins. Die mit dieser Verbalnote bewilligten Erleichterungen fallen weg, sobald der Verkehr eines deutschen Kraftfahrzeugs auf dänischem Gebiet nicht mehr vorübergehend ist, insbesondere, sobald der mit seinem Kraftfahrzeug auf Grund eines nationalen Führerscheins eingereiste Führer in Dänemark seinen ständigen Wohnsitz begründet.

¹ Vol. CVIII, page 123 ; vol. CLVI, page 221 ; vol. CLX, page 376 ; et vol. CLXIV, page 387, de ce recueil.

¹ Vol. CVIII, page 123 ; Vol. CLVI, page 221 ; Vol. CLX, page 376 ; and Vol. CLXIV, page 387, of this Series.

¹ TRADUCTION.

N^o 3835. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET DANOIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION POUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES SERVANT AU TRANSPORT DES PERSONNES. BERLIN, LE 9 JANVIER 1936.

I.

LÉGATION ROYALE
DE DANEMARK.

NOTE VERBALE

La Légation royale de Danemark a l'honneur de porter ce qui suit à la connaissance du Ministère des Affaires étrangères :

Les conducteurs d'automobile, âgés d'au moins 18 ans et circulant à titre temporaire et à des fins non professionnelles sur le territoire danois avec un véhicule à moteur admis en Allemagne, sont exemptés de l'obligation d'être porteurs du permis de circulation international et du permis de conduire international s'ils peuvent présenter des papiers nationaux pour le véhicule et pour le conducteur. Le véhicule lui-même doit être muni de la plaque de police allemande et du signe distinctif « D » prévu pour l'Allemagne par l'Annexe C à la Convention internationale du 24 avril 1926 sur la circulation automobile.

¹ TRANSLATION.

No. 3835. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND DANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING LICENCES AND REGISTRATION CERTIFICATES FOR PASSENGER MOTOR VEHICLES. BERLIN, JANUARY 9TH, 1936.

I.

ROYAL LEGATION
OF DENMARK.

VERBAL NOTE

The Royal Legation of Denmark has the honour to make the following communication to the Ministry of Foreign Affairs :

Motor-drivers not less than eighteen years of age, driving temporarily and for non-professional purposes in Danish territory a motor vehicle licensed in Germany, shall be exempt from the obligation to carry the international certificate and the international driving permit, provided that they can produce licences issued by their own country for the vehicle and driver. The vehicle itself must bear the German police plate and the distinctive sign "D" provided for Germany in Annex C to the International Convention relative to Motor Traffic of April 24th, 1926.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

S'il y a doute quant au caractère non professionnel du voyage, il y aura lieu de faire application des dispositions du présent accord.

Le présent arrangement est subordonné à la condition que le Gouvernement allemand accorde la réciprocité et que les véhicules danois soient en outre exemptés de l'obligation d'être munis, pendant la durée de leur séjour temporaire en Allemagne, du signe distinctif ovale, prévu à l'alinéa 2 de l'article 2 et à l'article 6 de l'ordonnance du 12 novembre 1934 (*Reichsgesetzblatt I*, page 1137) concernant la circulation automobile internationale.

La reconnaissance des papiers nationaux pourra être refusée pour les mêmes motifs que la reconnaissance du permis de circulation international et du permis de conduire international. Les facilités consenties par la présente note verbale cesseront d'être accordées dès que la circulation d'une automobile allemande sur territoire danois ne sera plus temporaire et notamment dès qu'un conducteur, entré avec son automobile avec un permis de conduire national, aura élu domicile au Danemark de façon permanente.

La réglementation prévue ci-dessus ne vise que la circulation des véhicules automobiles servant au transport des personnes et munis de pneumatiques. Elle entrera en vigueur le 1^{er} février 1936 et pourra être dénoncée par chacune des deux Parties moyennant préavis de six mois.

BERLIN, le 9 janvier 1936.

Au Ministère
des Affaires étrangères.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note verbale, en date de ce jour, de la Légation royale de Dane-

If there is any doubt as to the non-professional character of the journey, the provisions of the present Agreement shall apply.

These regulations are subject to the condition that the German Government shall grant reciprocity and that Danish vehicles shall furthermore be exempt, during their temporary stay in Germany, from the obligation to bear the oval plate provided for in paragraph 2 of Article 2 and Article 6 of the Decree of November 12th, 1934 (*Reichsgesetzblatt I*, page 1137), relative to international motor traffic.

Recognition of papers issued by the country of origin may be refused for the same reasons as recognition of the international certificate and the international driving permit. The facilities accorded by the present Verbal Note shall cease to be accorded as soon as the movement of a German motor vehicle in Danish territory ceases to be merely temporary, particularly when a driver who has entered Denmark in his motor vehicle on a driving permit from his own country takes up his permanent residence there.

The above regulations shall apply only to passenger motor vehicles fitted with pneumatic tyres. They shall come into force on February 1st, 1936, and may be denounced by either Party at six months' notice.

BERLIN, January 9th, 1936.

To the Ministry
of Foreign Affairs.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

VERBAL NOTE.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the Verbal Note of to-day's date from the Royal Legation

mark et de porter à sa connaissance ce qui suit :

Les conducteurs d'automobile, circulant à titre temporaire et à des fins non professionnelles sur territoire allemand avec un véhicule à moteur admis au Danemark, sont exemptés de l'obligation d'être porteurs du permis de circulation international et du permis de conduire international s'ils peuvent présenter les papiers nationaux pour le véhicule et pour le conducteur. Les papiers nationaux doivent, s'ils ne sont pas également rédigés en allemand, être accompagnés d'une traduction officielle ou d'une traduction faite par les soins d'un automobile-club danois internationalement reconnu. Le véhicule lui-même doit être muni de la plaque de police danoise et du signe distinctif « DK » prévu pour le Danemark par l'Annexe C à la Convention internationale du 24 avril 1926 sur la circulation automobile.

En outre, les véhicules danois seront, pendant la durée de leur séjour provisoire en Allemagne, exemptés de l'obligation d'être munis du signe distinctif ovale prévu à l'alinéa 2 de l'article 2 et à l'article 6 de l'ordonnance du 12 novembre 1934 (*Reichsgesetzblatt* I, page 1137) concernant la circulation automobile internationale.

S'il y a doute quant au caractère non professionnel du voyage, il y aura lieu de faire application des dispositions du présent accord.

Le présent arrangement est subordonné à la condition que le Gouvernement royal danois accorde la réciprocité.

La reconnaissance des papiers nationaux pourra être refusée pour les mêmes motifs que la reconnaissance du permis de circulation international et du permis de conduire international.

Les facilités consenties par la présente note verbale cesseront d'être accordées, dès que la circulation d'une automobile danoise sur territoire allemand ne sera plus temporaire et, notamment, dès qu'un conducteur entré avec son automobile avec un permis de conduire national, aura élu domicile en Allemagne de façon permanente.

of Denmark, and to communicate to it the following :

Motor-drivers driving temporarily and for non-professional purposes, in German territory, a motor vehicle licensed in Denmark, shall be exempt from the obligation to carry the international certificate and the international driving permit, provided that they can produce licences issued by their own country for the vehicle and driver. If German is not one of the languages in which the national licences are made out, they must be accompanied by an official translation or a translation made by an internationally recognised Danish automobile club. The vehicle itself must be provided with the Danish police plate and the distinctive sign "DK" provided for Denmark in Annex C to the International Convention relative to Motor Traffic of April 24th, 1926.

Danish vehicles shall furthermore be exempt, during their temporary stay in Germany, from the obligation to bear the oval plate provided for in paragraph 2 of Article 2 and Article 6 of the Decree of November 12th, 1934 (*Reichsgesetzblatt* I, page 1137), relative to international motor traffic.

If there is any doubt as to the non-professional character of the journey, the provisions of the present Agreement shall apply.

These regulations are subject to the condition that the Danish Government shall grant reciprocity.

Recognition of papers issued by the country of origin may be refused for the same reasons as recognition of the international certificate and the international driving permit.

The facilities accorded by the present Verbal Note shall cease to be accorded as soon as the movement of a Danish motor vehicle in German territory ceases to be merely temporary, particularly when a driver who has entered Germany in his motor vehicle on a driving permit from his own country takes up his permanent residence there.

La réglementation prévue ci-dessus ne vise que la circulation des véhicules automobiles servant au transport des personnes et munis de pneumatiques. Elle entrera en vigueur le 1^{er} février 1936 et pourra être dénoncée par chacune des deux Parties, moyennant préavis de six mois.

The above regulations shall apply only to passenger motor vehicles fitted with pneumatic tyres. They shall come into force on February 1st, 1936, and may be denounced by either Party at six months' notice.

BERLIN, le 9 janvier 1936.

BERLIN, January 9th, 1936.

A la Légation royale
de Danemark.

To the Royal
Danish Legation.